

L'AUTORÉGULATION DE L'APPRENTISSAGE
DE LA RÉDACTION DE TEXTES ARGUMENTATIFS
CHEZ LES ÉTUDIANTS VIETNAMIENS
DU PARCOURS DE FRANÇAIS LANGUE VIVANTE 2

Lan Phuong Nguyen & Sylvie C. Cartier

Université de Montréal



LE PLAN DE LA PRÉSENTATION

- La problématique
- Le cadre théorique, la recension des écrits et les objectifs
- La méthodologie
- Les résultats et la discussion
- La conclusion

LA PROBLÉMATIQUE (1)

Le contexte:

- Le cours de rédaction de textes argumentatifs en français aux étudiants de FLV2.
- Le contexte est caractérisé par les défis pour les étudiants:
 - d'apprendre la rédaction d'un type de texte difficile en plus d'avoir un faible niveau de maîtrise du français ;
 - d'acquérir de nombreuses connaissances et de développer des compétences rédactionnelles en un temps très restreint dans ce cours.

Le problème:

Dans un tel contexte, plusieurs étudiants vietnamiens peinent à rédiger ce type de textes.

LA PROBLÉMATIQUE (2)

Les facteurs d'influence

- Les facteurs socioculturels: l'absence de l'égo dans la culture vietnamienne (Hoat dong khoa hoc, 2016)
- Les facteurs scolaires: Les cours magistraux basés sur l'apprentissage par cœur et l'approche grammaire-traduction des cours de langues (Hoang Van Van, 2010) et la complexité de la rédaction de textes argumentatifs (Golder et Favart, 2003; Thyron, 1997)
- Les facteurs affectifs de l'individu: le manque de motivation, des émotions négatives ou un faible sentiment d'auto-efficacité (Graham, 2018; Pintrich, 2004; Baillet et al., 2016)
- Les facteurs cognitifs de l'individu: des lacunes linguistiques en français, des interférences entre les langues apprises et une autorégulation inadéquate ou insuffisante (Graham, 2018; Sasaki et al., 2018)

La question de recherche: « Comment les étudiants vietnamiens de FLV2 autorégulent-ils leur apprentissage de la rédaction de textes argumentatifs ? »

LE CADRE THÉORIQUE & LA RECENSION SPÉCIFIQUE (1)

L'apprentissage autorégulé de la rédaction de textes

(Zimmerman et Risemberg, 1997)

L'autorégulation contextuelle

1. La structuration de l'environnement
2. La mobilisation des ressources

L'autorégulation comportementale

3. L'autocontrôle
4. L'autoconséquence
5. L'autoverbalisation

L'autorégulation personnelle

6. La planification et la gestion du temps
7. La détermination des objectifs
8. L'autoévaluation
9. Les stratégies spécifiques de rédaction
10. L'imagerie mentale

LE CADRE THÉORIQUE & LA RECENSION SPÉCIFIQUE (2)

La recension spécifique

- 12 écrits recensés
- La recension permet de faire ressortir les stratégies d'autorégulation dans divers contextes.
- Aucun écrit ne porte sur le contexte vietnamien.

Catégories	Recherches retenues		Niveau de scolarité	Contexte linguistique
Apprentissage de stratégies d'autorégulation (8)	Article	Ching (2012)	Postsecondaire	Langue seconde
	Chapitre de livre	Colognesi et Van Nieuwenhoven (2016)	Primaire	Langue maternelle
	Article	Harris et al. (2006)	Primaire	Langue maternelle
	Chapitre de livre	Harris et al. (2013)	Primaire	Langue maternelle
	Article	Lam (2014)	Postsecondaire	Langue étrangère
	Article	MacArthur et al. (2015)	Postsecondaire	Langue maternelle
	Article	Mason et al. (2013)	Secondaire	Langue maternelle
	Article	Negretti (2012)	Postsecondaire	Langue seconde
Utilisation de stratégies d'autorégulation (4)	Article	Escorcía et al. (2017)	Postsecondaire	Sans précision
	Article	Magno (2009)	Postsecondaire	Langue seconde
	Chapitre de livre	Poncin et al. (2017)	Postsecondaire	Sans précision
	Article	Sasaki et al. (2018)	Postsecondaire	Langue seconde

LE CADRE THÉORIQUE & LA RECENSION SPÉCIFIQUE (3)

Les objectifs de la recherche :

1. Décrire les stratégies d'autorégulation de la rédaction de textes argumentatifs perçues par les étudiants de FLV2 au début du cours ;
2. Décrire la manière dont les stratégies d'autorégulation de la rédaction de textes argumentatifs sont contextualisées aux tâches de rédaction de textes argumentatifs en FLV2.

LA MÉTHODOLOGIE DE LA RECHERCHE (1)

Le contexte de la pandémie → Changement de modalités de collecte de données (en ligne)

Le type d'étude

- L'approche qualitative (Paillé et Mucchielli, 2008) et l'étude de cas (Cartier et Butler, 2016; Yin, 2018)
 - L'étude du cas simple (Yin, 2018) permet d'identifier la perception des étudiants sur les stratégies d'autorégulation de la rédaction de texte.
 - L'étude des cas multiples (Yin, 2018) permet de décrire la contextualisation des stratégies d'autorégulation de la rédaction de texte aux tâches.

Les participants: une enseignante et 20 étudiants de FLV2

LA MÉTHODOLOGIE DE LA RECHERCHE (2)

La démarche de recherche

Étapes	Étape 1		Étape 2				
	Planification de l'étude		Réalisation de l'étude				
Phases	Phase 1	Phase 2	Phase 3	Phase 4		Phase 5	Phase 6
Dates	2020-10-05	de 2020-11-24 à 2020-11-26	2020-11-26 & 2020-11-27	de 2020-11-26 à 2021-01-14	2020-12-10, 2020-12-24, 2021-01-07	2021-01-15 & 2021-01-16	2021-03-01
Étapes du cours	Avant le cours			Pendant le cours		Après le cours	
Participants	Enseignante Étudiante-chercheuse	20 étudiants Étudiante-chercheuse	20 étudiants Étudiante-chercheuse Enseignante	Enseignante	5 étudiantes sélectionnées	5 étudiantes sélectionnées Étudiante-chercheuse	Enseignante Étudiante-chercheuse
Outils de l'étude	Formulaire de consentement de l'enseignante	Formulaire de consentement des étudiants	Questionnaire Formulaire de consentement de 6 étudiants	Journal de bord auprès de l'enseignante	Journal de bord auprès des étudiantes	Guide d'entrevue semi-dirigée Enregistrement audio/vidéo	Textes des 5 étudiantes

LA MÉTHODOLOGIE DE LA RECHERCHE (3)

Les outils de recherche

- L'outil de recherche auprès de l'enseignante
 - Le journal de bord (Bernacki, 2018) : les objectifs, les activités et les critères d'évaluation

- Les outils de recherche auprès des étudiants

Les outils sont bilingues en français et en vietnamien. La traduction du français en vietnamien est validée par la méthode de traduction inversée et le recours à une mise à l'essai auprès d'étudiants n'appartenant pas au groupe de l'étude (Vallerand, 1989).

- La traduction inversée est réalisée par un enseignant spécialisé en traduction.
- La mise à l'essai a lieu auprès de cinq étudiants francophones et quatre étudiants non francophones de l'Université de Hanoï.

LA MÉTHODOLOGIE DE LA RECHERCHE (3)

Les outils de recherche (suite)

- Les outils de recherche auprès des étudiants
 - Le questionnaire (Cartier et Butler, 2016; Wolters et Won, 2018) est utilisé pour identifier la perception des étudiants de l'autorégulation de la rédaction de texte au début du cours
 - Le journal de bord (Bernacki, 2018) et l'entrevue (Paillé et Mucchielli, 2008) servent à étudier la contextualisation des stratégies d'autorégulation de la rédaction de texte
 - Les textes écrits des étudiantes sont recueillis et analysés pour décrire leur manière de répondre aux exigences des tâches.

La méthode d'analyse de contenu de L'Écuyer (1990)

LES RÉSULTATS & LA DISCUSSION (1)

Premier objectif : données issues du questionnaire

- Les étudiants ont déjà une perception ou connaissance ou expérience sur certaines stratégies au début du cours, possiblement grâce à l'apprentissage de rédaction de textes argumentatifs en vietnamien qu'ils ont eu à faire au secondaire, bien que ces stratégies ne soient pas explicitement enseignées.
- Les stratégies perçues par les étudiants correspondent essentiellement aux catégories d'« autorégulation contextuelle » et d'« autorégulation personnelle » du modèle théorique.
- Certaines spécificités de l'apprentissage d'une langue étrangère peuvent intervenir et requérir des stratégies d'autorégulation spécifiques à la rédaction du texte argumentatif en langue seconde (par exemple, le choix de langue pour la recherche d'idées, la traduction de L1 à L2, le recours aux connaissances linguistiques antérieurement acquises de la L2).

LES RÉSULTATS & LA DISCUSSION (2)

Deuxième objectif

1. Il existe parfois un écart entre leurs connaissances ou leurs planifications et leurs utilisations de stratégies (entre le temps prévu et le temps réel de l'apprentissage, entre les critères d'autoévaluation et les résultats d'autoévaluation).
2. Les stratégies relatives au texte (par exemple?) semblent mieux acquises que celles du processus d'autorégulation de rédaction (l'autoévaluation de texte et l'autoévaluation de processus).
3. Les stratégies les mieux contextualisées aux tâches sont relatives aux objectifs rhétoriques du texte argumentatif. Les stratégies qui ne sont pas bien adaptées sont la gestion du temps, le choix des ressources informationnelles, la révision et l'autoévaluation.

LES RÉSULTATS & LA DISCUSSION (3)

Deuxième objectif (suite)

4. Les étudiantes progressent dans leurs manières de contextualiser des stratégies d'autorégulation de la rédaction de texte, et par conséquent, l'éventail de sources informationnelles paraît plus varié et sélectif, les objectifs deviennent plus ciblés, la démarche est plus complète et les critères d'autoévaluation sont plus pertinents à la fin du cours.
5. Par rapport au modèle théorique et aux écrits recensés, les données obtenues ont fait ressortir de nouvelles stratégies d'autorégulation de la rédaction de texte nécessaires à une problématique contemporaine de l'ère de l'information et de la communication (l'inattention due à l'attrait des applications mobiles et des réseaux sociaux).
6. La comparaison des stratégies d'autorégulation de la rédaction de texte utilisées par les cinq étudiantes montre que leur utilisation n'est pas le seul facteur permettant de répondre aux exigences des tâches. D'autres facteurs peuvent intervenir, dans les cas étudiés, tels que le niveau de français (Thu), les connaissances antérieures (Thanh), le contexte de la tâche (3^e tâche), l'anxiété causée par les examens (4^e tâche) ou la situation pandémique.

LA CONCLUSION (1)

- Les stratégies d'autorégulation de la rédaction de texte sont contextualisées en fonction des particularités et des contraintes de chaque tâche d'écriture.
- Ces stratégies sont différemment contextualisées selon le portrait d'autorégulation de la rédaction de texte des étudiants et selon les problèmes ou les attentes de ces derniers.
- Les stratégies d'autorégulation de la rédaction de texte contextualisées aux tâches permettent probablement aux étudiants de répondre aux exigences de la tâche rédactionnelle, mais elles sont loin d'être le seul facteur déterminant, car d'autres facteurs contextuels et personnels peuvent également intervenir dans leur processus d'apprentissage de la rédaction.

LA CONCLUSION (2)

Les apports de la recherche

- La recherche permet de comprendre la manière dont les stratégies d'autorégulation de la rédaction de texte sont contextualisées afin de favoriser l'acquisition de celles nécessaires à la rédaction de textes chez les étudiants novices dans la langue d'enseignement.
- La recherche fait ressortir de nouvelles stratégies d'autorégulation de la rédaction de texte spécifiques de l'ère de l'information et de la communication. Celles-ci ne sont pas mentionnées dans le modèle théorique ni dans les écrits recensés (Ex. : la stratégie de résister à l'attrait des applications mobiles et des réseaux sociaux, de choisir des sources pertinentes et fiables, des outils de correction automatique) . Cette découverte contribue à la mise à jour du modèle d'apprentissage autorégulé de la rédaction de Zimmerman et Risemberg (1997).